



PORTLAND PUBLIC SCHOOLS

# food service

feeding tomorrow together

Au: **Parent/Tuteur/Tutrice,**  
 De: **Jane McLucas, SNS**  
**Food Service Director**  
**92 Waldron Way Portland, ME 04103**  
**(207) 874-8231**  
 Date: **1<sup>er</sup> Août 2021**  
 Objet: **Demande d'allocation de repas**

Cher parent/tuteur/tutrice,

Nous espérons que cette lettre vous trouvera bien, vous et votre famille. Alors que nous nous préparons pour la rentrée scolaire, nous savons qu'elle sera différente des années passées. Sachez que les services de restauration s'efforcent de fournir des repas salubres et diététiques chaque jour, tout en suivant les conseils de sécurité du Département de l'Éducation du Maine et du CDC. Ces directives seront également utilisées pour nous aider à prendre des décisions tout au long de l'année scolaire.

Cette année, tous les repas seront fournis par le Département de l'Agriculture des États-Unis (USDA), et seront **GRATUITS pour tous les élèves**. Le lait seul continuera à coûter 0,50 \$, car il ne s'agit pas d'un repas complet.

La demande/sondage ci-jointe est vitale pour le fonctionnement des écoles publiques de Portland. Ces formulaires fournissent des informations indispensables pour fournir des données à l'État et au gouvernement fédéral, ce qui permet au district de demander des avantages indispensables pour le district.

Nous demandons aux familles de remplir le formulaire ci-joint avant le 14 octobre 2021 et de le renvoyer par courrier au bureau des services de restauration dans l'enveloppe ci-jointe. Notre formulaire de demande/sondage en ligne est disponible, si vous le préférez, à l'adresse suivante: [www.portlandschools.org/departments/operations/food\\_service/free\\_reduced\\_information](http://www.portlandschools.org/departments/operations/food_service/free_reduced_information).

Toutes les informations fournies restent confidentielles. Un retour rapide des demandes nous permettra de les traiter à temps pour le premier jour d'école.

La Demande d'Allocations de Repas doit être utilisée pour les élèves qui fréquentent les écoles suivantes : Longfellow, Lyseth, Ocean Ave, Peaks Island, Rowe, King, Lincoln, Moore, Lycée Portland, Lycée Deering, et Lycée Casco Bay.

Le formulaire de Collecte des Données sur les Revenus du Ménage doit être utilisé pour les élèves de East End, Presumpscot, Reiche, et Talbot. Les familles ayant des enfants dans les deux établissements doivent remplir les deux formulaires.

Nous sommes impatients de retrouver la cafétéria et de savourer des repas, jouer des conversations et des rires.

Pour trouver des réponses à vos questions ou pour demander de l'aide, vous pouvez joindre le département du service de restauration au (207) 874-8231 ou [mcluci@portlandschools.org](mailto:mcluci@portlandschools.org)

Avec mes sincères salutations,

Jane McLucas

Jane McLucas

Site web du Service de  
 restauration :  
[www.portlandschools.org/  
 /departments/operations/  
 food\\_service](http://www.portlandschools.org/departments/operations/food_service)

Suivez nous sur Facebook:  
[https://www.facebook.co  
 m/PortlandMEFoodService](https://www.facebook.com/PortlandMEFoodService)

Demandes en ligne  
 Cette année encore, les familles peuvent accéder en ligne à notre formulaire de demande de repas gratuits et réduits, ainsi qu'au formulaire de collecte de données sur les revenus des ménages du CEP. Ces formulaires se trouvent dans l'onglet **Free and Reduced Information**.

Menu et modèle de repas  
 Tous les repas sont conformes aux directives de l'USDA et comprennent les cinq composantes du repas : Un fruit, un légume, une viande ou un substitut de viande, une céréale complète et du lait. Les élèves se voient proposer ces cinq éléments, mais ils doivent en choisir trois pour que le repas soit remboursable. L'un de ces trois choix doit être un fruit ou un légume. Tous les menus sont affichés sur le canal 3 et sur notre site Web dans l'onglet **Menus**.

Prix des repas 2021-2022  
**Pré M = 5**  
 Petits déjeuners: GRATUIT  
 déjeuners: GRATUIT  
 8oz Milk: 0.50\$  
**Intermédiaire/Lycée**  
 Petits déjeuners: GRATUIT  
 déjeuners: GRATUIT  
 8oz Milk: 0.50\$

Notre mission est de fournir à tous les élèves des repas nutritifs et nourrissants, provenant de sources réfléchies et préparés avec amour.



# PORTLAND PUBLIC SCHOOLS

prepared & empowered

## English

If you need help with translating this information into another language, please call the Multilingual and Multicultural Center at 874-8135.

## Acholi

Ka imito kony me kwango ngec man i leb mukene, tim ber go cim i ofic pa *Multilingual* ki *Multicultural Center* i nama 874-8135.

## Arabic

إذا كنت بحاجة إلى المساعدة في ترجمة هذه المعلومات إلى لغة أخرى، يرجى الاتصال بدائرة برامج اللغات والثقافات المتعددة في التربية على الرقم 874-8135.

## Chinese

如果你需要这个资讯翻译成中文请打电话到多元文化和多种语言办公室874-8135。

## French

-Si vous avez besoins d'aide avec la traduction dans une autre langue, s'il vous plaît appelez le Centre Multilingue et Multiculturel au 874-8135.

## Khmer

ប្រសិនបើលោកអ្នកត្រូវការជំនួយបកប្រែដំណឹងនេះទៅជាភាសាណាមួយ សូមទាក់ទងមជ្ឈមណ្ឌលពហុភាសា/វប្បធម៌ លេខ ៨៧៤-៨១៣៥ ។

## Kinyarwanda

-Nimwaba mukeneye ubasemutira mu rundi rurimi, tubasavye guhamagara ikigo C'Indimi n'Imico itandukanye kuri 874-8135.

## Español

Si usted necesita ayuda traduciendo esta información a otro idioma, por favor llame el Centro Multilingüe y Multicultural al 874-8135.

## Português

Se você precisa de ajuda com a tradução desta informação para Português, por favor, ligue para o Centro Multilingüe & Multicultural no telefone 874-8135.

## Somali

Haddii aad u baahan tahay in lagaa caawiyo sidii warbixintaan laguugu tarjumi lahaa af kale, fadlan soo wac Xarunta dhexe Luqadaha iyo Dhaqamada kala Duwan : 874-8135.

## Swahili

-Ukihitaji msaada na kutafsiri katika lugha nyingine, tafadhali piga simu ofisi ya Mipango ya Lugha na Kitamaduni kwa 874-8135.

## Vietnamese

Nếu quý vị cần giúp đỡ để dịch thông tin này sang ngôn ngữ khác, xin hãy gọi Trung Tâm Đa Ngôn Ngữ và Đa Văn Hóa theo điện thoại số 874-8135.

**Ecoles Publiques de Portland- 2022 Formulaire de la Collecte des Données sur le Revenu des Ménages**  
**TRES IMPORTANT – VEUILLEZ RETOURNER CE FORMULAIRE COMPLETE A VOTRE ECOLE**  
**AVANT le 14 Octobre 2021**

Cher Parents/Tuteurs :

Ce sondage fournira des informations nécessaires par le Département de l'Education du Maine pour déterminer le statut d'éligibilité pour les fonds des Défavorisés Economiquement d'Etat disponibles sous Essential Programs & Services Funding Act (Loi de Financement des Programmes et Services Essentiels) pour les enfants dans cette école. Si vous avez des questions s'il vous plaît appelez le Food Service Département (Département des services de Restaurations) au (207) 874-8231. La date limite de retourner ce sondage est Jeu, le 18 Octobre 2021. S'il vous plaît, énumérez tous les élèves sur le formulaire.

Nom de Famille : \_\_\_\_\_ Téléphone : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_

Nom d'enfant(s) fréquentant une Ecole Publique K-12 du Maine			Ecole Fréquentée	Année Actuelle
Nom	2 <sup>e</sup> Prénom	Prénom		
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				

**PARTIE II: Remplissez le suivant pour la Taille du Ménage et le Revenu du Ménage**

Cochez la boîte pour la taille totale de votre ménage (total des adultes & enfants) et cocher la boîte pour votre aire de répartition annuelle totale des revenus du ménage Catégorie 1, Catégorie 2, ou Catégorie 3. **Cochez une seule catégorie de revenu pour le total de la taille de votre ménage.** Pour vous aider à déterminer la taille du ménage et le revenu annuel total du ménage, s'il vous plaît voir les instructions au verso de ce formulaire.

Sélectionner le TOTAL de la taille du ménage	Catégorie 1 – Revenu total annuel des ménages est dans cette fourchette:	Catégorie 2 – Revenu total annuel des ménages est dans cette fourchette	Catégorie 3 – Revenu total annuel des ménages est supérieur à ce chiffre
<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> 0\$ - 16,744\$	<input type="checkbox"/> 16,745\$ - 23,828\$	<input type="checkbox"/> 23,829\$ ou supérieur
<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> 0\$ - 22,646\$	<input type="checkbox"/> 22,647\$ - 32,227\$	<input type="checkbox"/> 32,228\$ ou supérieur
<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> 0\$ - 28,548\$	<input type="checkbox"/> 28,549\$ - 40,626\$	<input type="checkbox"/> 40,627\$ ou supérieur
<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 0\$ - 34,450\$	<input type="checkbox"/> 34,451\$ - 49,025\$	<input type="checkbox"/> 49,026\$ ou supérieur
<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> 0\$ - \$40,352	<input type="checkbox"/> 40,353\$ - 57,424\$	<input type="checkbox"/> 57,425\$ ou supérieur
<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> 0\$ - 46,254\$	<input type="checkbox"/> 46,255\$ - 65,823\$	<input type="checkbox"/> 65,824\$ ou supérieur
<input type="checkbox"/> 7	<input type="checkbox"/> 0\$ - 52,156\$	<input type="checkbox"/> 52,157\$ - 74,222\$	<input type="checkbox"/> 74,223\$ ou supérieur
<input type="checkbox"/> 8	<input type="checkbox"/> 0\$ - 58,058\$	<input type="checkbox"/> 58,059\$ - 82,621\$	<input type="checkbox"/> 82,622\$ ou supérieur

Si votre ménage est plus de 8, donnez la taille du ménage et le revenu annuel total ci-dessous:

Taille du ménage: \_\_\_\_\_ Revenu annuel total : \$ \_\_\_\_\_

**PART III: Signature**

*J'atteste (promets) que l'information fournie sur ce formulaire est vraie et que j'ai inclus tous les revenus. Je comprends que l'école peut recevoir les fonds fédéraux et de l'Etat en fonction de l'information que je fournis et que l'information pourrait être soumise à l'examen.*

Signature du Parent ou Tuteur \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Ecrire le nom du Parent ou Tuteur \_\_\_\_\_

Cette institution est un fournisseur d'égalité d'opportunités. La Loi sur les droits de l'homme du Maine Interdit la discrimination en raison de la race, couleur, origine nationale, sexe, âge, orientation sexuelle ou handicap. (Toutes les bases interdites ne s'appliquent pas sur tous les programmes.)

Les plaintes de discrimination doivent être déposées au bureau de Maine Human Rights Commission, 51 State House Station, Augusta, Maine 04333-0051. Si vous souhaitez déposer une plainte pour discrimination par voie électronique, visitez le site web de la Commission des Droits de l'Homme au <https://www.maine.gov/mhrc/file/instructions> et remplir un questionnaire d'admission. Maine est un employeur et fournisseur d'égalité des chances.

### **Qui dois-je inclure dans la "Taille du Ménage" ?**

Vous devez vous inclure et toutes les personnes vivant dans votre ménage, parentés ou non (par exemple, des enfants, des grands-parents, d'autres parentés ou amis) qui partagent les revenus et dépenses. N'incluez pas d'autres personnes vivant avec vous qui sont économiquement indépendantes (par exemple, qui ne partagent pas revenu avec vos enfants, et qui paient une part au prorata des dépenses).

**Qu'est ce qui est inclus dans le "Revenu Annuel du Ménage" ?** Le revenu annuel du ménage inclus ce qui suit :

- **Salaire brut du travail** : Utilisez votre salaire brut, non pas votre salaire net. Le salaire brut est le montant gagné avant les impôts et autres déductions. Cette information peut être trouvée sur votre relevé de paie ou si vous n'êtes pas sûr, votre superviseur peut fournir ces informations. Le bénéfice net ne doit être signalé pour ton entreprise, une ferme, ou des revenus de location.
- **Assistance sociale, Pension alimentaire pour enfant, Pension Alimentaire pour adulte** : Inclure le montant que chaque personne vivant dans votre ménage reçoit à partir de ces sources, y compris toute somme reçue du DHHS de l'Etat de Maine.
- **Pensions, Pension de retraite, Sécurité Sociale, Revenu de Sécurité Supplémentaire (SSI), Prestations des anciens combattants (VA benefits), et prestations d'invalidité** : Inclure le montant que chaque personne vivant dans votre ménage reçoit à partir de ces sources.
- **Tout autre revenu** : Incluez la rémunération du travailleur, les indemnités de chômage ou de grève, des contributions régulières des gens qui ne vivent pas dans votre foyer, et tout autre revenu reçu. N'incluez les revenus provenant WIC, les prestations fédérales de l'éducation et les paiements nourriciers reçus par votre ménage.
- **Allocation de Logement Militaire et Salaire de Bataille** : Incluez les allocations de logement hors de base militaire. *N'incluez pas l'Initiative de Logement Militaire Privatisé ou salaire de bataille.*
- **Rémunération des heures supplémentaires** : Incluez la rémunération des heures supplémentaires si **SEULEMENT** vous la recevez régulièrement.

**Comment dois-je déclarer le revenu annuel du ménage à la rémunération reçue sur une base mensuelle, deux fois par mois, toutes les deux semaines ou chaque semaine ?**

- Déterminer chaque source de revenu du ménage sur la base de définitions ci-dessus. Les ménages qui reçoivent des revenus à différents intervalles de temps doivent annualiser leur revenu comme suit :
  - Si payé mensuellement, multipliez le salaire total par 12
  - Si payé deux fois par mois, multipliez le salaire total par 24
  - Si payé bihebdomadaire (toutes les deux semaines), il faut multiplier le salaire total par 26
  - Si payé à la semaine, multipliez le salaire total par 52
- Ajouter salaire annualisé ensemble pour déterminer le revenu annuel total du ménage et cochez la case de l'autre côté de cette forme si elle est dans l'une des fourchettes affichées pour la taille de votre ménage.
- Si la taille de votre ménage dépasse la taille du tableau, donnez la taille liste de votre ménage et le revenu annuel total du ménage dans l'espace prévu.

Si vos revenus changent, incluez le salaire que vous recevez régulièrement. Par exemple, si vous faites normalement 1000\$ chaque mois, mais vous avez manqué un peu de travail le mois dernier et fait 900 \$, écrivez que vous avez fait 1000 \$ par mois. Incluez la rémunération des heures supplémentaires seulement si vous la recevez régulièrement. Si vous avez perdu votre emploi ou aviez vos heures ou des salaires réduits, entrez zéro ou votre revenu courant réduit.